

d|ROM|a | 07/05

Portrait	Nipo ando kipo
Lebendige Erinnerung <i>Die Geschichte einer ungewöhnlichen Frauenfreundschaft</i>	Dschivdo palgondolipe <i>Historija jeke dschuvlengere pajtaschagostar</i> 3 - 7
Gespräch	Phukajipe
“Wie ein großer Wind” <i>Der Musiker Kolomann Baranyai über sein Leben und die Musik</i>	“Sar jek bari balval” <i>O muschikaschi Kolomann Baranyaj phukal prik peskero dschivipe taj prik peskeri muschika.</i> 8 - 11
Geschichte	Historija
Schwarzer Mittwoch in Spanien <i>Trauriges Kapitel aus der Geschichte der Roma</i>	I Kali Srida andi Espanija <i>Brigaschno kapitel andar i historija le Romendar</i> 12 - 13
Projekt	Projekto
<i>Ein wichtiger Schritt:</i> Kinderbibel komplett	<i>Jek barikani dschoma:</i> Fatschuvtschengeri Biblina kisni hi 14 - 15
Aktuelles	Sa nevipe
<i>Fahrplan RomBus / Besuch aus Indien Kurs Deutschkaltenbrunn / Spielebox Wallfahrt / Workshop</i>	<i>O RomBus ladel / Kher rodipe andar i Indija Romano kurs ando Deutschkaltenbrunn Khelipeskeri boks / Ladipe Cejiste / Workshop</i> 15 - 16
Nachruf	Palgondolinipe
Milena Hübschmannová ist tot <i>Ein Nachruf von Christiane Fennesz-Juhasz und Petra Cech</i>	I Milena Hübschmannová muli <i>Jek palgondolipeskero pisintschago la Christiane Fennesz-Juhaszatar taj Petra Cechatar</i> 17 - 19

Liebe Leser,

bei der Gestaltung dieses Hefts sind wir von Christa Salchners Reportage zur Freundschaft der Damen Stojka, Bublan und Lellek ausgegangen. Wie darin Vergangenheit, Gegenwart, Romni und Gadsche zusammenfinden, wollten wir Ihnen auf keinen Fall vorenthalten.

Dann hat der Musiker Kolomann Baranyai sich bereit erklärt, seine Erfahrungen mit uns zu teilen. Der ungebrochene Stolz dieses Mannes und sein offenes Bekenntnis zu seiner Volksgruppe haben uns sehr beeindruckt.

Damit standen wir vor der Frage: Zwei Beiträge mit „historischen“ Bezügen, mit Anklängen an den Holocaust – interessiert das überhaupt jemanden? Außerdem: Was soll denn da noch dazupassen?

Die Antwort auf die zweite Frage glauben wir an einem ganz anderen Ort, zu einer gar nicht so anderen Zeit gefunden zu haben, nämlich im Spanien des 18. Jahrhunderts. Um die Antwort auf die erste Frage, „ob das überhaupt jemanden interessiert“, bitten wir Sie.

Viel Vergnügen beim Lesen, und but bast taj sastipe – viel Glück und Gesundheit – wünscht Ihnen

Ihr Team von dROMa

Kedveschne genaschtscha,

use ada keripe adala heftlinatar la reportageatar la Christa Salchneratar uso pajtajschago le dschuvlendar Stojka, Bublan taj Lellek ar gejam. Sar ande ada pisintschago oda khetan lakel, so sina taj so akan hi, ada na kamaha tumenge pal te likerel.

Akor meg genen priko muschikaschi Kolomann Baranyai, priko leskero dschivipe taj gondi save amenca ulatscha. O na phagerdo barikanipe adale murschestar, leskero pradimo useterdschojipe use peskeri ogoskeri grupn, oda igen amenge tecintscha.

Taj papal saj dur sina. Amen anglo phutschajipe terdschijam: Duj falati „historischi“ keriptscha le Holocaustistar te kerel – hi valakas interesi? Taj so meg schaj use pasinel?

O phenipe upro dujto phutschajipe gondolinas amen hot laklam le ande jek avri cajt, upre jek than, so nana asaj avrijal; laklam le andi Espanija ando 18. schelberschengero. Vasch o phenipe upro erschi phutschajipe, „te valakas ada interesirinel“, tumen kamaha te phutschel.

But loschanipe uso genipe taj but bast taj sastipe –

Tumaro nipo andar dROMa

Nipo ando kipo

I Sonja, i Elvira taj i „Zigeuner“-Gretel

I historiija jeke dschuvlengere
pajtaschagostar, savo imar but
dschivipe prik dschivdo

*I austritiki Romni taj Auschwitz prik dschivdi
Ceija Stojka taj lakere pajtaschkiji i Elvira
Bublan taj i Sonja Lellek ando tschajengero
phuranipe naschade pumen. Angle desch berscha
papal lakle pumen.*

Portrait

Sonja, Elvira und die „Zigeuner“-Gretel

Die Geschichte einer
Frauenfreundschaft, die schon
viele Leben überdauerte

*Die österreichische Romni und Auschwitz-Über-
lebende Ceija Stojka und ihre Freundinnen Elvira
Bublan und Sonja Lellek haben sich im Mädchen-
alter verloren. Vor zehn Jahren haben sie sich
durch einen Zufall, der Bestimmung gewesen sein
könnte, wieder gefunden.*

Angli Betschitiki srastuni shtacijona Hernalds duj phureder dschuvla upri dromeskeri rik terdschon. On poroti tschin, upro viaduktakere kariktscha diken taj i bavlal maschkar pumare esne bal te phudel muken. On upri Ceija Stojka uscharen. Kada on la lakera Shih-Tzu dschukeliha Cenja diken, lengere muja loschande hi. I Sonja Lellek andi angali la lel, dschumidel la taj upro muj la tschumidel. I Elvira Bublan le dujenge use dikel, te oj akor usi Ceija Stojka dschal, tschumidel la taj andi men lake perel. O duj asaj sorale andi angali pumen line, hot lengere teschti jek ule taj i Cenja pra poraha tschalavlahi, kaj ada asaj schukar sina. I Sonja Lellek, i Elvira Bublan taj i Ceija Stojka o than kamna kher te rodel, kaj on pumen prindscharde, kada on meg fatschuvtscha sina, taj kaj lengeri khetani historiija kesdischa.

Vor der Wiener S-Bahn-Station Hernalds stehen zwei ältere Damen am Straßenrand. Sie unterhalten sich, blicken auf die Viaduktbögen und lassen den Wind durch ihr ergrautes Haar wehen. Sie warten auf Ceija Stojka. Als sie diese mit ihrer Shih-Tzu-Hündin Cenja auf sich zukommen sehen, erstrahlen ihre Gesichter. Sonja Lellek breitet ihre Arme aus, drückt die eben Angekommene und küsst sie auf den Mund. Elvira Bublan beobachtet die beiden, geht dann ebenfalls auf Ceija Stojka zu, küsst sie und fällt ihr um den Hals. Die beiden umarmen sich so fest, dass sich ihre Körper ineinander verschlingen und Cenja vor Rührung aufgeregt mit dem Schwänzchen wedelt. Sonja Lellek, Elvira Bublan und Ceija Stojka wollen den Ort aufsuchen, an dem sie sich kennen gelernt haben, als sie Kinder waren, und wo ihre gemeinsame Geschichte begonnen hat.

O rito uso Kongressbad

O trin poloke maschkar i Julius-Meinl-uca schetalinahi, mindig terde atschonahi, te dikel, so afka atschino taj so avrijal ulo. Odoj, kaj agun i Austrija terdscholahi – jek fabrika, savi papruschane taschki kerlahi –, akan jek baro graui blok terdschol, savestar dur o selenipe jeka bara botatar thabol. I „Paprikakistn“, jek gemajndakero bauninipe le forostar Betschi, afka hi, sar lo mindig sina – tschak o lolipe agun soraleder sina. Uso dujto drom o dschuvla balutnon bejg dschan. Kada i Ceija Stojka o rito palo Kongressbad dikel, la Cenjaha upro dombo masinel. Oj um pe dikel. Poar le kaschtendar meg mindig adaj terdschon. Oj mirni hi taj la Cenjake use dikel, sar oja pe le leveskero dandeha khelel.

Die Wiese beim Kongressbad

Die drei spazieren langsam durch die Julius-Meinl-Gasse, bleiben immer wieder stehen, um zu schauen, was gleich geblieben ist und was sich verändert hat. Da, wo früher die Austria stand – eine Fabrik, die Papiertaschen herstellte – befindet sich jetzt ein riesiger grauer Block, von dem weithin das Grün einer Supermarktkette leuchtet. Die „Paprikakiste“, ein Gemeindebau der Stadt Wien, sei so, wie sie immer war – nur das Rot sei früher um eine Nuance kräftiger gewesen. Bei der zweiten Straße biegen die drei Damen links ab. Als Ceija Stojka die Wiese hinter dem Kongressbad erblickt, klettert sie mit Cenja den Hang hinauf. Sie schaut sich um. Ein paar der Bäume von damals stehen noch dort. Sie schweigt und betrachtet Cenja, die mit dem Löwenzahn spielt.

Nipo ando kipo

I Sonja, i Elvira taj i „Zigeuner“-Gretel

Trin tschaja taj duj thema

Kada o nacijonalsocijalistscha 1938 andi Austrija upri mocht sina, o „Zigeuner“ na tromnahi buter le verdenca te ladel, on upre jek than iste atschine. Latscho sina, hot le dad la Ceija Stojkatar pajtaschtscha sina, save leske jek falato rito dine, uso Kongressbad, mer i Austrija, kaj i daj taj o dad le phenjendar Sonja Lellek taj Elvira Bublan, kada o 30engere berscha ar sina, ojs khereskere butschaschtscha buti kernahi. I Ceija Stojka o falato rito tel phirel, kaj o verda terdschola-hi. I Elvira Bublan pre vasteha upro falo le usinipeskere nandscharipestar sikal, savo grafitiha feschtim hi: „Adaj amen o anguschtschengere schpicin le tschavendar rodahahi. Dschanen tumen meg oda? Kaj duj vaj trin upro anguschtscha bliatinahi, amen gondolintscham amenge, on pumare anguschtschengere schpicin naschade. Amen len ando rito rodahahi.“ Oj pro schero tresanel taj asal. Ada akan 68 berscha pal hi. I Ceija Stojka la Elvira Bublanakeri erschti pajtaschkija sina taj jek bersch phuraneder sar oj hi. I Elvira Bublan schar berscha sina, i Ceija Stojka pantsch taj i Sonja Lellek schov, kada on pumen prindscharde. Akan so trin phuraneder sar 70 berscha hi, kekaj on akan sar terne tschaja pumen falikerde, so le agun sina. O tschavoripe papal adaj hi, o palgondolipe taj o manuscha, saven on adaj resle. I rani Sprach taj i rani Brösel, i Eva Pfeifer taj o Düdü, savo le phraleske la Ceijatar jefkar jek dschili pisintscha - „Düdü, i wü di“, kesdinel te dschilal taj asal. Maschkar o berscha 1938 taj 1940 o trin atschilal khetan ulade, kaj lenge o mindenfelitiko lengere themendar upre na pelo. On fi ada igen terne sina. „Zigeuner-Gretel“ i Ceija akardi uli. So o „Zigeuner-Sein“ sina, o Bublan phenja ham erscht berscha paloda dschande. Lengeri daj taj lengero dad la Ceija latsche tirinahi, butvar oj use lende akardi uli taj vaschoda lengeri pajtaschkija afka sina, sar o avre khelipeskere pajtaschkiji – on la ham mere-scheder kamnahi. Ojs tschaja on butvar barenca khera andi tschar cajchninahi taj bare kojnhi, schukar atschipeskere khera taj bare anglutne khera planinahi. Te i Ceija. „Me menik na dschanahi, so jek anglutno kher hi – asavo na delahi ande amaro atschipeskero verda“, asal oj. I Sonja taj i Elvira na dschanahi le, hot la Ceijakeri daj taj lakero dad ada meresch na diknahi, hot lengeri tschaj atschilal cajt le gadschenca khetan sina. La Ceijakeri daj taj lakere dad dar sina. Afka oda sina, tschule sar dschalahi le avrenge upre te perel.

O phagipe

O bersch 1940 o dschivipe le trin pajtaschkijendar upro schero terdschartscha. I Sonja taj i Elvira pumara dajaha taj pumare dadeha ando Essling cidine – jek foroskero falato,

Portrait

Sonja, Elvira und die „Zigeuner“-Gretel

Drei Mädchen und zwei Welten

Als die Nationalsozialisten 1938 in Österreich die Macht übernahmen, wurde den „Zigeunern“ das Herumfahren verboten und sie mussten sich sesshaft machen. Glücklicherweise hatte Ceija Stojkas Vater Freunde, die ihm ein Stück Wiese überließen, beim Kongressbad, vis-à-vis von der Austria, wo die Eltern der Schwestern Sonja Lellek und Elvira Bublan Ende der dreißiger Jahre als Hausmeister arbeiteten.

Ceija Stojka geht das Stück Wiese ab, wo der Wohnwagen stand. Elvira Bublan zeigt mit ihrer Hand zur Mauer des Schwimmbads, die mit Graffiti besprüht ist: „Hier haben wir nach den Fingerspitzen der Buben gesucht. Könnt ihr euch noch erinnern? Weil zwei oder drei an den Fingern geblutet haben, haben wir gedacht, sie hätten ihre Fingerspitzen verloren. Wir haben sie verzweifelt im Gras gesucht.“ Sie schüttelt den Kopf und lacht. Das liegt jetzt 68 Jahre zurück.

Ceija Stojka war Elvira Bublans erste Freundin und ein Jahr älter als sie. Elvira Bublan war vier Jahre alt, Ceija Stojka fünf und Sonja Lellek sechs, als sie sich kennen gelernt haben. Mittlerweile sind alle drei älter als 70, auch wenn sie gerade wie die verspielten Mädchen von damals wirken. Die Kindheit ist wieder da, die Erinnerungen und Menschen, denen sie hier begegnet sind. Frau Sprach und Frau Brösel, Eva Pfeifer und Düdü, der für Ceijas Bruder einmal ein Lied getextet hat – „Düdü, i wü di“, beginnt sie zu singen und lacht.

Zwischen 1938 und 1940 teilten die drei so viel miteinander, dass ihnen die Verschiedenheit ihrer Welten nicht auffiel. Sie waren wohl zu jung dafür. „Zigeuner-Gretel“ wurde Ceija gerufen. Was das „Zigeuner“-Sein bedeutete, erfuhren die Bublan-Schwester aber erst Jahrzehnte später. Ihre Eltern mochten Ceija, luden sie öfters zu sich nach Hause ein und deshalb erschien ihnen ihre Freundin nicht anders als andere Spielgefährtinnen – lieber hatten sie sie sogar. Als Mädchen haben sie öfters mit Steinen Wohnungen ins Gras gezeichnet und große Küchen, schöne Wohnzimmer und geräumige Vorzimmer geplant. Auch Ceija. „Dabei hatte ich keine Ahnung, was ein Vorzimmer ist – so was hat es im Wohnwagen nicht gegeben“, lacht sie.

Sonja und Elvira wussten auch nicht, dass Ceijas Eltern es nicht gern sahen, dass ihre Tochter so viel Zeit mit Gadsche verbrachte, mit Nicht-Roma. Ceijas Eltern hatten Angst. Schließlich galt es, so wenig aufzufallen wie möglich.

Der Bruch

Das Jahr 1940 stellte das Leben der drei Freundinnen auf den Kopf. Sonja und Elvira zogen mit ihren Eltern erst nach Essling – einem Stadtteil, der damals noch nicht zu Wien gehörte – dann



*Elvira Bublan, Sonja Lellek
und Ceija Stojka*

savo agun na uso Beschi use sina – akor ando Linz taj fi harni cajt andi Tschechija. I Ceija esbe le lija, so butschol, jek „Zigeunerin“ te ol. O SS-murscha upro rito, kaj oj pra familijaha dschivlahi, bar kerde. On na tromnahi palo rito te dschal, taj o avre na tromnahi otscha te dschal. 1942 akor la Cejakero dad hulim ulo, Dachau le ledschine taj murdardo lo ulo. 1943 oj taj lakere phenja taj phrala, lakeri daj, o muamtscha taj lakeri baba hulim ule. Erschtival on Auschvic ale, akor Ravensbrück taj Bergen-Belsen. I Elvira, i Sonja taj i Ceija naschade pumen taj kekaj i Elvira Bublan taj i Sonja Lellek na dschande, so lengeri pajtaschkijake sa pasirintscha, o jek vaj o avro terdschivdo ando naschipe le berschendar megisch avro vert uschtidija. „Jefkar i Ceija pre dadestar lole sandalen utschtidija. Kada oj amendar taj poar avre tschajendar prik ringlim uli, oj jek momento nishta na phentscha, akor upri phuv dikla taj phentscha: Adi le cilen botschkori aun hi.“ La Elvira Bublanake taj lakera phenjake ada mindig valaso barikano sina, jek naphandlipe, o botschkori ar te urtschel te tromal, taj on la Ceijaka bibastale sina. Erscht dur paloda on upre pele, soske lengeri pajtaschkija mindig pernangi um naschlahi.

O dschivipe ando garujipe

I Ceija Stojka pre pajtaschkiji na pobisterscha. Kada oj ando 80engere berscha kesdintscha, lakere palgondoliptscha upre te pisinel, i Sonja taj i Elvira igen dschivde ule, kekaj na dschanlahi, so andar lende ulo, te tafka meg dschin. Ando 1988 erschti ar alo pisintschago lakere pal gondolipestar i Ceija Stojka pedar o duj pisintscha taj te but pedar lende vakertscha. „Me le dujen mindig angle mande dikahi, la Sonja lakera kala poriha taj la Elvira lakere parne balenca. On igen schukar rontschi ledschnahi taj on mindig glajchi urtschim sina – taj

nach Linz und für kurze Zeit nach Tschechien. Ceija bekam zu spüren, was es heißt, eine „Zigeunerin“ zu sein. Die SS-Männer zäunten die Wiese ein, auf der sie mit ihrer Familie wohnte. Sie durften die Wiese nicht verlassen und Fremden war es verboten, sie zu betreten. 1942 wurde dann Ceijas Vater abgeholt, nach Dachau verschleppt und umgebracht. 1943 wurden sie, ihre Geschwister, ihre Mutter, Tanten und Großmutter abgeholt. Erst kamen sie nach Auschwitz, dann nach Ravensbrück und Bergen-Belsen.

Elvira, Sonja und Ceija haben sich verloren und obwohl Elvira Bublan und Sonja Lellek nicht wussten, was ihrer Freundin alles zugestoßen ist, bekam das eine oder andere Erlebnis im Lauf der Jahrzehnte doch eine andere Bedeutung. „Einmal hat Ceija von ihrem Vater rote Sandalen geschenkt bekommen. Als sie von uns und ein paar anderen Mädchen umringt wurde, schwieg sie einen Moment lang ganz ehrfürchtig, blickte dann zu Boden und sagte: Heute haben wir alle Schuhe an.“ Dabei war es für Elvira Bublan und ihre Schwester etwas Besonderes, eine Befreiung, die Schuhe ausziehen zu dürfen, und sie hatten Ceija benediet; erst viel später ist ihr klar geworden, warum ihre Freundin immer barfuß herum gelaufen ist.

Das Leben im Verborgenen

Ceija Stojka hat ihre Freundinnen von damals nie vergessen. Als sie in den achtziger Jahren begann, ihre Erinnerungen aufzuschreiben, wurden Sonja und Elvira sehr lebendig, obwohl sie nicht wusste, was aus ihnen geworden ist, ob sie überhaupt noch lebten. Im 1988 erschienenen ersten Band ihrer Erinnerungen hat Ceija Stojka die beiden beschrieben und auch sonst oft von ihnen gesprochen. „Ich habe die zwei immer vor mir gesehen, Sonja mit ihren dunklen Zöpfen und Elvira mit ihrem blonden Haar. Sie haben wunderschöne Kleider



Elvira Bublan: „Heute haben wir alle Schuhe an.“



„Das sind sie, die Mäderln“ -- Ceija Stojka



Auf der Wiese beim Kongressbad



Sonja Lellek: „Das könnte die Gretel sein.“

saj schukar botschkori len sina, gombenca upri rik taj parne schtrimfi, save use pasinanhi“, phukal li, kada oj usi petscha ande lakero kher ando eftato gemajndakero becirk Betschiste terdschol taj o gulasch keverinel. Kiratiska lakere fatschuvtscha taj le fatschuvtschengere fatschuvtscha uso habe an. „On mindig asaj kamlo sina, o duj.“

Maschkar Essling taj Gänserndorf

I Ceija Stojka palo haburi papal kesdintscha te roasinel – jek cajt ojs tepichiskeri biknaschkija taj usar o bersch 1988 aun ojs pisimaschkija taj molerkija. I Elvira Bublan technischi cajchnerkija uli, taj na dur mer o kher pra dajatar taj pre dastar ando Essling, oj pro kher baunintscha. I Sonja Lellek schar fatschuvtscha uschtidija taj pre murscheha ando Gänserndorf jek kher baunintscha, 40 kilometertscha ostitiko Betschistar. Kada oj 1979 odoj otscha cidija, ada sar jek naphandlipe sina. Oj agun bisch berscha use pri sasi taj pro sastro dschivlahi taj ada khetandschivipe igen pharo sina, phukal oj. Lakero mursch mer late beschel taj le scheroha nikel. I Sonja Lellek ando Gänserndorf papal kesdintscha, o dschivipe te kamel taj use lakero phuro kamipe pal te perel – o genipe. Ando Gänserndorf jek biblioteka delahi, ande savi oj sake trin kurke dschalahi, peske trin kenvi getschen te lel: jek krimi, jek roman andar i themeskeri literatura taj „jek roman andar o redo ‚Besondere Schicksale‘ – afka ada than andi biblioteka

getragen und waren immer gleich angezogen – und was für feine Schuhe sie erst hatten, mit Knopferln auf der Seite und dazu passenden weißen Sockerln“, erzählt sie, während sie am Herd ihrer Wohnung im siebten Wiener Gemeindebezirk steht und das Gulasch umrührt. Am Abend kommen ihre Kinder und Enkelkinder zum Essen. „Sie waren immer so lieb, die zwei.“

Zwischen Essling und Gänserndorf

Ceija Stojka hat nach dem Krieg wieder begonnen, zu reisen – eine Zeitlang als Teppichhändlerin und ab 1988 als Schriftstellerin und Malerin. Elvira Bublan wurde technische Zeichnerin und hat nicht weit von ihrem Elternhaus in Essling selber ein Haus gebaut. Sonja Lellek bekam vier Kinder und baute mit ihrem Mann ein Haus in Gänserndorf, 40 Kilometer östlich von Wien. Als sie 1979 dorthin gezogen ist, war das wie eine Befreiung. Sie lebte zwanzig Jahre bei ihren Schwiegereltern und dieses Zusammenleben sei schwierig gewesen, erzählt sie zu Hause in ihrem Wohnzimmer. Ihr Mann sitzt daneben und nickt. Sonja Lellek hat in Gänserndorf wieder angefangen, das Leben zu genießen und zu ihrer alten Leidenschaft zurückzukehren – dem Lesen. In Gänserndorf gab es eine Leihbibliothek, in der sie alle drei Wochen zu Gast war und sich drei Bücher auslieh: einen Krimi, einen Roman der Weltliteratur und „einen Roman aus der Reihe ‚Besondere Schicksale‘ – so wurde dieses Regal in der Bibliothek genannt“,

Nipo ando kipo

I Sonja, i Elvira taj i „Zigeuner“-Gretel

akardo ulo“, phukal li. 1995 oj upre ada than jek kenva le Karl Stojkastar lakla, jek phral la Ceija Stojkatar, savo imar mulo. O gava, pal save ande aja kenva phukade ule, prindscharde lake sina, taj kaj ande le Karl Stojkakeri kenva jek sikavipe upre la Ceija Stojkakeri kenva „Wir leben im Verborgenen“ sina, oj angle peske lija, uso neksti kher rodipe la bibliotekatar te oja kenva getschen peske te lel.

Mamo dade ceija

I Sonja Lellek diveske but koji kerel. Oj andi bar buti kerel, upre pri familija dikel vaj schpurt kerel. Oj andi rat genel. Usar o kesdipe aun i Sonja Lellek gondolintscha peske, hot jek faphandlipe usi Ceija Stojka dija, ham oj na dschanlahi le tschatschikan. I dschuvli upro kenvakero kipo avri sina. Te o anav Ceija Stojka na phenlahi lake nischta. Oj na dschanlahi, hot lakeri pajtaschkija andar o fatschuvtschengere divesa duj anava hi: Ceija Stojka taj Margarethe Horvath. „Ojs tschaj i Ceija butvar phentscha: mamo dade ceija – taj kada ada andi kenva gentschom, gondolintschom mange, hot aja i Gretel schaj hi. Ham ada akor erscht patschajom, kada use oda than pejom, kaj oj pedar i Elvira taj pedar mande pisinel.“ I Sonja Lellek darutni sina, igen brigaschni, kada oda upre oda than gentscha. Oj kesdintscha, andi harangoskeri kenva o anav Ceija Stojka te rodel. Oj phutschla pe, sar lakera pajtaschkija jek saj schukar pal gondolipe upre lengeri fatschuvtschengeri cajt schaj ol – upre lakeri phen Elvira taj upre late. Oj iste mindig upre oda gondolinlahi, so lakeri pajtaschkija iste terdschivdi, upro kijasinipeskere alava le upre dikaschkijendar taj o but mule manuscha, pedar save i Ceija Stojka ande lakeri kenva pisinel.

Desch berscha palo lakipe

„Me meg mindig upre oda momento schaj pal gondolinav, kada o harango harangosintscha. Ada ando maschkarutno paloplane sina taj me mange gondolintschom, hot valako te biknel mange valaso kamla – me tschak Austrija schuntschom taj gondolintschom mange: So mandar i Austrija kamla? Kada me esbe lijom, hot i Elvira hi, savi man adaj aun harangosintscha, o asvi mange tel fojnede. Mro mursch upro sofa paschlolahi taj te ov rovlahi“, phukal i Ceija Stojka. Taj usi Cenja, savi upro rito mero Kongressbad valaso rodel, phenel oj: „He, dik le tuke aun. Adaj tre phure dschivnahi, tro phuro nipo taj tro nipo.“ Ande ada momento i Elvira Bublan pri taschka pral taj fa-tschuvtschengere kipi ar lel, save i Ceija Stojka akan o erschtival dikel. „He, adala hi le, o tschaja“, vrischtschanel li. „Pumare parne schtrimfenca taj botschkorenca le gombenca upri rik! Adaj ... adaj – me le mindig phentschom ...“

la Christa Salchneratar

Portrait

Sonja, Elvira und die „Zigeuner“-Gretel

erzählt sie. 1995 hat sie in diesem Regal ein Buch von Karl Stojka gefunden, Ceija Stojkas mittlerweile verstorbenem Bruder. Die Orte, die in diesem Buch geschildert wurden, waren ihr vertraut und weil sich in Karl Stojkas Buch ein Verweis auf Ceija Stojkas Buch „Wir leben im Verborgenen“ befand, beschloss sie, beim nächsten Besuch der Bibliothek auch dieses auszuleihen.

Mamo dade ceija

Sonja Lellek ist untertags mit vielen Dingen beschäftigt. Sie arbeitet im Garten, kümmert sich um ihre Lieben oder betreibt Sport. Dem Lesen widmet sie sich daher vor allem in der Nacht. Sonja Lellek hatte von Anfang an den Verdacht, dass es eine Verbindung zu Ceija Stojka gab, war sich aber nicht sicher. Die Frau auf dem Buchcover war eine Fremde. Auch der Name Ceija Stojka sagte ihr nichts. Sie wusste nicht, dass ihre Freundin aus Kindertagen zwei Namen hatte: Ceija Stojka und Margarethe Horvath. „Als Mäderl hat Ceija oft gesagt: mamo dade ceija – und als ich das im Buch gelesen habe, dachte ich, das könnte Gretel sein. Ganz sicher war ich mir jedoch erst, als ich zu der Stelle kam, wo sie über Elvira und mich schreibt.“ Sonja Lellek war aufgewühlt, betroffen und zutiefst gerührt, als sie diese Stelle gelesen hatte. Sie begann, das Telefonbuch nach Ceija Stojkas Namen zu durchsuchen. Sie fragte sich, wie ihre Freundin eine so schöne Erinnerung an ihre Kindheit haben konnte – an ihre Schwester Elvira und sie. Sie musste unentwegt an das Leid denken, das der Freundin zugestoßen ist, an die quälenden Appelle der Aufseherinnen und die vielen toten Menschen, die Ceija Stojka in ihrem Buch beschreibt.

Zehn Jahre nach dem Wiederfinden

„Ich kann mich noch genau an den Moment erinnern, als das Telefon läutete. Es war mitten am Nachmittag und am Anfang hab‘ ich mir gedacht, mir will jemand etwas verkaufen – ich hab‘ nur Austria verstanden und gedacht: Was will die Austria von mir? Als ich gemerkt habe, dass es Elvira ist, die mich da angerufen hat, sind mir die Tränen runter geronnen. Mein Mann ist auf dem Sofa gelegen und hat auch geweint“, erzählt Ceija Stojka. Und zu Cenja, die auf der Wiese beim Kongressbad herumschnüffelt, sagt sie: „Ja, schau dich um. Da haben deine Urahren gelebt, deine Ururahren und Urverwandten.“

In diesem Moment öffnet Elvira Bublan ihre Tasche und holt Kinder-Fotos hervor, die Ceija Stojka jetzt zum ersten Mal sieht. „Ja, das sind sie, die Mäderln“, kreischt sie. „Mit ihren weißen Sockerln und Schucherln mit den Knopferln auf der Seite! Da ... da – ich hab‘s immer gsagt ...“

Christa Salchner

Phukajipe

„Me barikano som, kaj
jek Rom som.
Ada niko mandar schaj
lel!“

Jek vakeripe le muschikaschiha
Kolomann Baranyai

O Kolomann Baranyai ando 31. merc 1941 ando Katzelsdorf (becirk Mistelbach) upro them alo taj andar jek barikani muschikani familija al. La dajake taj le dadeske te palikerel hi, kaj baro falato la familijatar i nacijakeri cajt prik dschivtscha. Upro berscha le naschipestar desch berscha baro tschoripe alo, ojs erschti Kerestulate taj paloda Baden mer Betschiste. Sar but avre Burgenlanditike Roma, te i familija Baranyai na uschtidine loj vaschoda, so on terdschivde, taj afka o fatschuvtscha ojs slugi uso gadsche buti iste gele te kerel. Kada la familijake feder gelo taj on pumenge jek eksistenca upre bauninde, o kivanipe ando Kolomann Baranyai mindig soraleder ulo, muschikaschi te ol, afka sar i familijakeri tradicija le manglahi. I bumba „leskero“ instrumento uli, savi le pensijonistiha agunutno taj dschi adi uso cidipe vodinel.

O berscha le naschipestar igen darutnon sina. Ham amen bast sina. Amen mindig uso gadsche samahi. Mro dad mindig uso gadsche buti kerlahi, ov schoha nana muschikaschi, kaj akor i dar le ujahi, hot on upre pejanahi, hot amen Roma sam. O gadsche mindig phenahi, ‘Julius de obocht, adi jek bari racija kerdi ol, i SS al. Dik, kaj tumen odotar schaj tschin. Dik, hot tu tra familijaha bejg schaj dschas.’ O dad akan khetan amen kedija taj amen ando Ungriko prik gejam taj odotar andi Tschechija. Taj andar i Tschechija amen papal andi Austrija ajam, akor papal ando Ungriko, papal andi Tschechija – mindig andi karika dschahahi, dschimeg o haburi ar sina. Amen ando vescha iste amen garujahahi. Taj amaro dad mindig phukavlahi amenge, hot ov amenge ando vesch ando Ungriko jek kher baunintscha, asaj bunkereri. Ov jek hef andi phuv hantscha, taj odoj amen akor dschijahahi, te andi Tschechija. ,,

Gespräch

„Ich bin stolz darauf,
dass ich ein Rom bin.
Das kann mir keiner
nehmen!“

Ein Interview mit dem Musiker
Kolomann Baranyai

Kolomann Baranyai wurde am 31. März 1941 in Katzelsdorf (Bezirk Mistelbach) geboren und stammt aus einer Musikedynastie. Dem Geschick seiner Eltern war es zu verdanken, dass der Großteil der Familie die Nazizeit unbeschadet überstand. Den Jahren der Flucht folgte ein Jahrzehnt großer Armut, zunächst in Heiligenkreuz und später in Baden bei Wien. Wie so vielen Burgenland-Roma wurden auch der Familie Baranyai Entschädigungszahlungen verweigert und die Kinder waren gezwungen, als Knechte bei den Bauern zum Familieneinkommen beizutragen. Nachdem es seiner Familie gelungen war, die Armut zu überwinden und eine Existenz aufzubauen, wurde der Wunsch in Kolomann Baranyai immer drängender, der Familientradition zu folgen und Musiker zu werden. Der Kontrabass wurde zu „seinem“ Instrument und begleitet den jetzigen Pensionisten bei gelegentlichen Auftritten bis heute.

Die Jahre der Flucht waren sehr gefährlich. Aber wir hatten Glück. Wir waren immer bei den Bauern. Mein Vater hat immer bei den Bauern gearbeitet, trat nie als Musiker auf, weil dann die Gefahr bestanden hätte, dass sie draufgekommen wären, dass wir Zigeuner sind. Die Bauern haben uns immer gewarnt, ‚Julius pass auf, heute ist eine große Razzia, da kommt die SS. Schau, dass ihr von dort verschwindet. Schau, dass du mit deiner Familie weg kommst.‘ Der Vater hat uns dann zusammengepackt und wir sind nach Ungarn rüber und von dort in die Tschechei. Und von der Tschechei sind wir wieder nach Österreich, dann wieder nach Ungarn, wieder in die Tschechei – immer im Kreis, bis der Krieg aus war. Natürlich haben wir uns in den Wäldern verstecken müssen. Und mein Vater hat uns immer erzählt, dass er uns im großen Wald in Ungarn so eine Art Bunker gebaut hat. Er hat ein Loch in die Erde gegraben, und da haben wir dann gehaust, auch in der Tschechei.



*Kolomann Baranyai:
„Wie ein großer Wind kann die
Musik sein!“*

O gadsche tumende le habeha pomoschinde?

Mro dad hos buti kertscha taj o habe akor uschtidija vasche. Loj ov schoha na lija, kaj nana le nisaj vert. Tschak habe, kaj amen schaj prik dschivtscham. Taj kaj amen akor habe te ol, te amen papal ando vescha iste naschtscham, kaj amen odoj habe te ol. Sa avrijal ada sina sar schukar. Taj kada o haburi akor imar kisno sina, telal Kerestulate dschijahahi ande jek coliskero kher, ada meg latsche dschanav. Odoj tschak schuntschom, o igertscha an, o bombertscha an. Me agun na dschanahi, so adaj pasirinel, ham mro dade mindig mra dajake phentscha: „Le le fatschun taj nasch lenca ari, on bombardirinen.“ Taj amen tschak ari ande jek bangorengeri mesuja naschtscham, me man andi phuv ande hantschom taj te mri daj taj mro phral, taj me pal diklom taj tschak jek patanipe schuntschom taj o coliskero kher thabolahi.

Tumari cili familia prik dschivdi?

Mre dadeskere phral, leskeri dschuvli taj leskere trin fatschun ando Auschvic legede taj murdarde len. Mro papu adaj ando Burgenland mulo – andi hitleriskeri cajt - , kaj ov peske ada afka uso vodschi lija, ov ham na pelo ando logeri. Taj te mri baba ando logeri murdardi uli.

Sar sina i cajt palo naphandlipe?

Agun nana schukar – ni ando Baden na. Butvar nana amen nischta te hal, nisaj botschkori, nischta na. Ham amen na pekavahahi amen vasch amaro ileto te daral. Le Rustenca latsche ar pejam, dschi upre poar tikne problemtscha; gaunc avrijal sina, on hos dschanahi, hot amen Roma sam, taj on

Haben Ihnen die Bauern mit Essen geholfen?

Mein Vater hat ja auch gearbeitet und das Essen für uns hat er dann dafür bekommen. Geld hat er nie angenommen, weil es wertlos war. Nur Naturalien, das wir überleben haben können. Und das wir auch Essen auf Vorrat hatten, wenn wir wieder in die Wälder üchten mussten, dass wir dort dann was zum Essen hatten. Natürlich es war alles andere als rosig. Und wie der Krieg dann eigentlich schon zu Ende war, haben wir unten in Heiligenkreuz gewohnt in einem Zollhaus, da kann ich gut erinnern. Da habe ich nur gehört, die Flugzeuge kommen, die Bomber kommen. Ich habe ja damals nicht gewusst, um was es da geht, aber mein Vater hat zu meiner Mutter gesagt, ‚Nimm die Kinder und renn mit ihnen hinaus, sie bombardieren.‘ Und wir sind dann raus in einen Erdäpfelacker, ich habe mich regelrecht in der Erde vergraben, und auch meine Mutter und mein Bruder, und ich habe zurückgeschaut und habe nur einen Kracher gehört und das Zollhaus war im größten Brand.

Hat Ihre ganze Familie überlebt?

Den Bruder meines Vaters, seine Frau und seine drei Kinder haben sie nach Auschwitz deportiert und umgebracht. Mein Großvater ist hier im Burgenland gestorben – während der Hitlerzeit –, weil er sich so gekränkt hat. Er ist an den Kränkungen gestorben, er ist aber nicht ins Lager gekommen. Und meine Großmutter ist auch im Lager umgekommen.

Wie erlebten Sie die Zeit nach der Befreiung?

Schlecht war es damals noch – auch in Baden. Wir hatten oft nichts zum Essen, keine Schuhe, nichts. Aber wir mussten keine Angst um unser Leben mehr haben. Mit den Russen hatten wir bis auf wenige Ausnahmen keine Probleme; im Gegenteil, sie haben ja zumeist gewusst, dass wir Zigeuner sind, und sie haben uns dann



Vater Julius Baranyai - Bruck.a.d. Leitha 1973



„Nikolauszeche“ - Purbach 1969



„Zigeunergrube“ - Podersdorf 1974



„Gasthof zur Post“ - Illmitz 1972



Osliip - Ungarische Zigeunerkapelle



„Storchenmühle“ - Osliip

akor meg pomoschinahi amenge. Poarval on loj amen dine, on habe amen dine. Me naschtig phenav, hot on nana latsche, ham te ertschave tel lende delahi. Jek diveske duj Rusti ale taj mra daj kamnahi te fagevojtinel. Me asaj sik, sar dschanahi, usi komandatur naschtschom – oja nana dur amendar bejg. O nimco na kamlahi man ande te mukel, ham me leske telal o pre duach masintschom. Ov kamlahi mänge palal kartschi te del, ham akor jek utscho nimco ande alo, taj oda phutschla man, so me kama. „Me kama, hot valako akan te pomoschinel mänge, kaj mra daj te fagevojtinel kamna. Dschene tumendar.“ Taj odole duj nimcen, save mra daj te fagevojtinel kamnahi, mindschart ando verda bescharde taj legede len. Mro phral taj me le verdaske meg palal naschlam taj diklam, sar on len mindschart upro schpurtiskero than kartschi dine. Asaj nipoha on tschak harno proceso kernahi.

Tumaro dad mentisch papal muschika cidlahi?

Mro dad telal o kurko buti kerlahi, taj kada o kurko ar sina, muschika cidlahi. Taj kada me 7 berscha phurano somahi, te me uso gadsche buti iste kerahi. Andi ischkola me tschak igen tschule dschahi. Mri erschti tschatschikani buti akor upro bau sina, 14 berscha me somahi, taj te mro phral upro bauninipeskero than buti kerlahi. Taj usar aja cajt aun akor imar feder amenge dschalahi. Amara dajake o loj anahahi – oj meg, le Devleske palikerav, dschivlahi, oj akor ando bersch 1958 muli. Me akor meg but berscha upro bau butschalinahi taj akor la muschikaha kesdintschom, erschtimol nejmbaj, paloda muschika te cidel mri buti sina.

noch unterstützt. Sie gaben uns hin und wieder Geld, sie gaben uns zum Essen. Also ich darf nicht sagen, sie waren schlecht; es waren natürlich auch gute und schlechte dabei. Zum Beispiel kamen eines Tages zwei Russen, und sie wollten meine Mutter vergewaltigen. Ich lief so schnell ich konnte zur Kommandantur – die war nicht weit weg von uns. Die Wache wollte mich nicht reinlassen, aber ich kroch zwischen seinen Beinen durch. Er wollte noch nachschießen, aber es kam gerade irgendein hoher Offizier herein, und der fragte mich, was ich will. ‚Ich will, dass mir sofort wer hilft, meine Mutter wollen sie vergewaltigen. Von euch Leute.‘ Und die zwei Soldaten, die meine Mutter vergewaltigen wollten, haben sie sofort in einen Jeep gepackt. Mein Bruder und ich liefen den Jeep noch nach und sahen, wie sie sie am Sportplatz sofort erschossen haben. Mit solchen Leuten haben sie gleich kurzen Prozess gemacht.

Arbeitete Ihr Vater gleich wieder als Musiker?

Mein Vater hat unter der Woche gearbeitet, und am Wochenende musizierte er. Und mit 7 habe ich dann auch bei den Bauern arbeiten müssen. Die Schule habe ich natürlich nur sehr wenig besuchen können. Meine erste richtige Arbeit war dann am Bau, 14 war ich damals, auch mein Bruder arbeitete auf der Baustelle. Ab diesem Zeitpunkt ging es uns dann schon besser. Unserer Mutter brachten wir dann das Geld – sie hat damals Gott sei dank noch gelebt, sie starb 1958. Ich arbeitete dann jahrelang am Bau, und dann fing ich mit der Musik an, zuerst nebenberu ich, später wurde sie zu meinem Hauptberuf.

Phukajipe

*„Me barikano som, kaj jek Rom som.
Ada niko mandar schaj lel!“*

Tumen i muschika le dadestar siklijan?

Mro dad i basis mange dija, ov le mange sikatscha. Ham ada meg berscha dauerintscha. Ham muschika te cidel imar mindig ande mande ande sina, ada jek dipe sina. Me imar mindig o instrumenti kamahi. Bratsche, hegeduja, cimbal, bumba taj oja bumba akor mro instrumento ulo. Oj ando vodschi mange bartschini. I bumba i basis jeka bandatar hi. Le primaschiske jek basis pekal taj oja i bumba hi. Taj kada me mre dadeha cidahi, i bumba ando utschipe le ledschlahi taj leskere atscha glicerinahi. Taj oda hi ada usi muschika, oja akor i voja hi. Sar jek bari bavlal schaj ada ol, te loke kesdintscha taj akor mindik soraleder li ol – ada rajkano hi.

Tumen upre jek barikano cidipe pal gondolinen?

1970, Illmitzate, andi Pusztaschenke. Ande aja cajt mro erschti tschau upro them alo. Taj amen akor ando film ‚Auszug der Schwaben‘ romane muschikaschtscha khelahahi. Pal 1945 o Schwaben andar o Ungriko ari tradim ule, kaj on o lek bareder Nacis sina. ‚Bohnenzüchter‘ akarnahi len, adale anaveha prasnahi len. Te o Paul Hörbinger ande ada film khelahi, ada me schoha na pobistera. Amen – mro dad, me taj jek tschechitiko Rom, savo i cimbal cidlahi – fi ada film ‚kraubert‘ kerde te ujamahi, ham ando tschatschipe ada na pekamschan te kerel, amen imar mate samahi. Me le dschene trijal dujval diklom. Andi voja, kaj mro tschau upro them alo taj me vaschoda o cilo linaj asaj loschano somahi taj igen but pijom.

Ande ada baro bersch: So le ternenge mit te del kamna?

Pativalo te ol taj na te pobisterel, so o phuro nipo andi Naci-cajt terdschivde. Ada le vodschistar mange kivaninav. Amen but iste tirintscham, igen but. Milijoni Dschidovtscha taj Roma pumaro ileto iste mukle.

So adi le Romenge barikane ovlahi?

O vakeripe barikano hi. I Romani Tschib na tromal naschadi te ol. Sako Rom te siklol la, hos vaschoda ov jek Rom hi, ov pro vakeripe te dschanel. Nan ladsch! Igen but nipo ande aja dugi cajt mandar phutschle, te me jek Rom som. Me mindig barikano somahi taj phentschom: „Me jek Rom som.“ Te hohatschal, ko tu sal, na sal buter manusch. Te me adi na use mri ogoskeri grupn terdschijom, te mri tschib garutschom, akor na som nisaj manusch buter. Me barikan som, hot me jek Rom som, ada naschtig mandar niko lel.

le Michael Teichmannistar

Gespräch

*„Ich bin stolz darauf, dass ich ein Rom bin.
Das kann mir keiner nehmen!“*

Haben Sie das Spielen von Ihrem Vater gelernt?

Mein Vater gab mir den Grundstock, er hat es mir beigebracht. Natürlich, es hat schon Jahre lang gebraucht. Aber das Musizieren hatte ich immer schon in mir drinnen, das war eine Vererbung. Bratsche, Geige, Zimbal, Kontrabass und der Kontrabass wurde dann zu meinem Instrument. Er wuchs mir ans Herz. Der Kontrabass ist der Grundstock einer Kapelle. Weil der Primas braucht einen Untergrund und das ist der Bass. Und wenn ich mit meinem Vater zusammen spielte trug ihn der Kontrabass in die Höhe und die Augen leuchteten. Und das ist es ja bei der Musik, das ist dann diese Freude. Wie ein großer Wind kann es sein, wenn es leise anfängt und dann lauter wird – das ist wunderschön.

Erinnern Sie sich an einen besonderen Auftritt?

1970, in Illmitz, in der Pusztaschenke. Damals ist mein erster Sohn auf die Welt gekommen. Und wir spielten gerade Roma-Musiker in dem Film ‚Auszug der Schwaben‘. Aus Ungarn wurden die Schwaben ja nach 1945 vertrieben, weil das waren ja die größten Nazis. ‚Bohnenzüchter‘ hat man zu ihnen gesagt, das war ihr Schimpfnamen. Die größten Nazis waren das. Der Paul Hörbiger spielte in dem Film die Hauptrolle, das werde ich nie vergessen. Wir – mein Vater, ich und ein tschechischer Rom, der die Zimbal spielte – sollten für die Rolle ‚kraubert‘ gemacht werden, aber in Wirklichkeit hätten sie das gar nicht tun müssen, wie wir ja bereits betrunken waren. Ich habe ja die Leute dreifach doppelt gesehen. Vor lauter Freude, weil ja mein Sohn auf die Welt kam, und da war ich den ganzen Sommer in so einer Hochstimmung und habe natürlich viel getrunken.

Im Gedenkjahr: Was möchten Sie der Jugend mitgeben?

Ehrlich sein und nicht vergessen, was die älteren Leute mitgemacht haben in der Nazizeit. Das wünsche ich mir vom Herzen. Weil wir haben viel leiden müssen, sehr viel. Millionen Juden und Roma haben ihr Leben lassen müssen.

Was wäre heute wichtig für die Roma?

Die Sprache ist wichtig. Die Roma Sprache darf nie verloren gehen. Jeder Rom soll sie lernen, dafür ist er ja ein Rom, seine Muttersprache soll er kennen. Es ist keine Schande! Sehr viele haben mich im Laufe der Zeit gefragt, ob ich ein Rom bin. Ich war immer stolz darauf und habe gesagt: „Ich bin ein Rom.“ Wenn man sein Wesen verleugnet, ist man kein Mensch mehr. Wenn ich heute meinen Stamm verleugne, meine Muttersprache, dann bin ich kein Mensch mehr. Ich bin stolz darauf, dass ich ein Rom bin, das kann mir keiner nehmen.

Michael Teichmann

„Kali Srida“ – I bari „Zigeuner-Razzia“ andi Espanija

Te palo historijakere kenvi gejal, o juli ando bersch 1749 jek mirni masek sina: Ando erschti o poschtakero verda erschtimol dschenen taj lila Betschistar Pragate anel. O deschuefta berschengero George Washington jek praktikum ojs thaneskeru miraschi kesdinel. Ando 22. i Elisabetha Dorothea taj o Johann Caspar Schiller pumare tschau, le Friedrich, keren. Ham andi Espanija, taj oda na terdschol ando kenvi, jekoschno akto schtolichi gevaltar tel naschel. Ande jek tschortschovali akcijona, upro keripe le erschti ministeristar taj le pomoschagoha la khangeratar, le birovtshagondar taj le nipostar, ando 30. juli 1749 valami 10 000 eseri Roma andtschapim on taj mujsimi buti iste keren. Dschi o prikdschivde papal na phandle hi, 16 berscha fadschana.

„Schwarzer Mittwoch“ – Die große „Zigeuner-Razzia“ in Spanien

Folgt man den Geschichtsbüchern, war der Juli 1749 allerorts ein geruhsamer Monat: Am 1. befördert die erste Postkutsche Personen und Briefe von Wien nach Prag; der 17jährige George Washington beginnt ein Praktikum als Landvermesser; am 22. zeugen Elisabetha Dorothea und Johann Caspar Schiller ihren Sohn Friedrich. In Spanien aber, und das steht üblicherweise nicht in den Büchern, laufen auf Hochtouren die Vorbereitungen für einen einzigartigen Akt staatlicher Gewalt. In einer geheimen Aktion werden, auf Betreiben des ersten Ministers, mit Hilfe der Kirche, gestützt auf bereitwilligen Gehorsam der Behörden und tatkräftige Unterstützung der übrigen Bevölkerung, am 30. Juli 1749 rund 10 000 Roma verhaftet, interniert und zu Zwangsarbeit verpflichtet. Bis die Überlebenden wieder frei sind, werden 16 Jahre vergehen.

Priko schel berscha, sajt pumen o erschtival tel mukle, dikle pumen o Roma andi Espanija – sar andi avri Europa – but fajndlichich anglepisisintschagenca, save le rajendar kerde ule, konfrontiert. Andar but redi adale kojendar but sorale anglepisiniptscha na prik bescharde ule. But agune raja priko mindenfeltike than herschinde taj vaschoda direkto kontakto upri eksekutivi len nana taj afka o dekrete butvar na prik bescharde ule. O cajtakero phuranipe le absolutismusistar ando 18. schelberschengero jek upre asdipe le kiralune vorendar taj mindig soraleder centralisirung antscha. O erschtival andi europitiki historija le kiraltschen o vakeripe priko lengere nipo sina. Kada o gouverneur andar Kastilien, o Gaspar Vázquez Tablada, o baro raschaj andar Oviedo, le espanitike kiraliske Ferdinand le VI. eske ando 5. juli jek „konsultation“ angle tschitscha, ande savi o astaripe taj „außerordentlicher Mittel“ mangla, kaj fi mindig o „problemtscha“ te phutrel, save valami le Romendar kerde ule, dija ov o schtartiskero kartschi jeka operacijonatar, savi ande pre dimensijoni erscht ando 20. schelberschengero pe lakla.

Über hundert Jahre, seit ihrer ersten Ansiedelung, sahen sich die Roma in Spanien – wie im übrigen Europa – mit einer langen Reihe von feindlichen Verordnungen der Herrscher konfrontiert. Aus einer Reihe von Gründen wurden diese teils absurd strengen Erlässe praktisch nie umgesetzt. Vor allem herrschten die damaligen Fürsten über zersplitterte Territorien und hatten kaum direkten Zugriff auf die Exekutive, sodass ihre Dekrete sehr oft wirkungslos blieben. Das Zeitalter des Aufgeklärten Absolutismus jedoch brachte im 18. Jahrhundert eine Aufwertung der königlichen Höfe und eine immer stärkere Zentralisierung. Erstmals in der europäischen Geschichte hatten die Könige tatsächlich das Sagen über all ihre Untertanen. Als der Gouverneur von Kastilien, Gaspar Vázquez Tablada, Bischof von Oviedo, dem spanischen König Ferdinand dem VI. am 5. Juli 1747 eine „Konsultation“ vorlegte, in der er die Ergreifung „außerordentlicher Mittel“ forderte, um ein für allemal die „Probleme“ zu lösen, die angeblich von den „Zigeunern“ verursacht wurden, gab er damit den Anstoß zu einer Operation, die in ihren Dimensionen ihresgleichen erst im 20. Jahrhundert gefunden hat.

Le Tablada duj angletschaliptscha sina: Vaj o Roma tel o fogosinipe, hot murdarde le on, fi mindig andar i Espanija ari tradim on, vaj, te adala koji cu sorale hi, on andtschapim on taj upre thana ledschim, kaj schaj odvoj pumari schtrauf tel beschen. Jek le duj kojendar i erschti dschoma hi, le "faphageripenge" le "Cigeunerendar" jek viginipe te kerel. Sar arditschol o kirali Ferdinand fi o dujto angletschalajipe pe entschajdintscha. O gouverneur Tablada kesdintscha, telo soralo tschortschovalipe taj khetan butschalinipe le nimcenca, jek harengeri akcijona te kisetinel, ande savi ande jek arodimo di ando cilo vilago o cile Roma astarde te on. O dschuvla le fatschuvtschenca dschi 12 berscha ande butschakere logertscha ande te peren, phuraneder tschave dschi 15 berscha usi marine sikajipe te uschtiden, murscha dschi 50 berscha ando arsenaltscha mujsimi buti te keren taj phuraneder murscha ando bare fori. Ojs datum o 30. juli 1749 arodim ulo.

Pal kesdinpengere problemtscha – but Roma naschi gele, avre ando khangertscha taj klostertscha (fageblich) than rodnahi – o Tablada tel beschardo ulo taj o Marquis de la Ensenada, premier ministeri, adale kojeste aun pe lija. Upre ada akor i akcija nisaj problemenca tel naschlahi. Terschim upro godschakere daten andar aguni aun taj prik sidelungakeri akcijona andi cili Espanija o Roma astarde ule taj sar o plan sina upre ulade. Kesdim ulo lengere cile koji te faschtajgerinel, kaj schaj le lojenca o andtschapinipe potschim ol. Valami 10 000 dschene le andtschapimestar reste sina.

Ando 7. septemberi o la Ensenada jek komitee and beschartscha, kaj jek phutschajipe phutrim te ol, savi dschi akan vasch o tschortschovalipe nikastar kerdo ulo taj savi poloke te thabol kesdintscha: So le andtschapimenca akan kerdo te ol?

Poarenge, savenge ar phendo ulo, hot latscho nipo on hi vaj goar Roma nan, nisaj tschatsche tschatschipeha andtschapim sina taj ar mukle ule. Le but avrenge but berscha te dauerinel, dschimeg on, te i mujsimi buti, o "galeerendienst" taj o dijanst ando „strafkolonien" prik dschivde, papal ar peren. Erscht ando juni 1763, 14 berscha pali „Kali Srida", upro parantscholinipe le kiralistar Carlos III jek tschatschipe ari dschal, kaj o cile Roma ar mukle te on. Meg duj bajderi berscha pekal taj meg jek nevo parantscholinipe le kiralistar, kaj i Kastlische regirung i order prik te bescharel.

le Michael Woggistar

O Antonio Gómez Alfaro, jurist taj journalist, imar sajt priko 15 berscha jek redo kenvendar taj artikel uso tema ando pradipe dija. Ande pri kenva „Die große Razzia gegen die Gitanos“, 1998 ando Berlin ari li ali, igen genaui papal ar butschalintscha oda, sar oda pharipe schaj pasirintscha.

Tablada hatte zwei alternative Vorschläge zu unterbreiten: Entweder, die Roma würden, unter Androhung der Todesstrafe, endgültig aus Spanien vertrieben; oder aber sie würden, falls dieses Mittel „zu streng“ sei, verhaftet und an geeignete Orte deportiert, um dort ihre Gefängnisstrafe zu verbüßen. Eine der beiden Maßnahmen sei unerlässlich als erster Schritt auf dem Weg, den „Verbrechen“ der „Zigeuner“ ein Ende zu bereiten. Offenbar entschied sich König Ferdinand für den zweiten Vorschlag, denn Gouverneur Tablada begann, unter strengster Geheimhaltung und in enger Zusammenarbeit mit der Armee, eine umfangreiche Polizeiaktion vorzubereiten, in der an einem bestimmten Tag im ganzen Land alle „Zigeuner“ festgenommen werden sollten. Die Frauen sollten mit den Kindern bis 12 Jahren anschließend in Arbeitslager („Depots“) gebracht werden; ältere Buben bis 15 sollten bei der Marine etc. ausgebildet werden; Männer bis 50 sollten in den Arsenalen Zwangsarbeit leisten, ältere Männer in großen Städten. Als Datum wurde der 30. Juli 1749 festgesetzt.

Nach anfänglichen Schwierigkeiten – manche Roma ohen, andere suchten (vergeblich) Zu ucht in Kirchen und Klöstern – wurde Tablada abgesetzt, und der Marquis de la Ensenada, Premierminister, nahm sich der Sache an. Daraufhin lief die Aktion reibungslos. Gestützt auf die genauen Daten aus einer früheren großangelegten An- und Umsiedlungsaktion, wurden in ganz Spanien „Zigeuner“ gefangengenommen und plangemäß aufgeteilt. Es wurde damit begonnen, ihr Hab und Gut zu versteigern, um vom Erlös die Kosten der Haft zu bestreiten. Man schätzt, dass rund 10 000 Personen von der Internierung betroffen waren.

Am 7. September setzte la Ensenada ein Komitee ein, um eine Frage zu behandeln, die bis dahin, vor allem aus Gründen der Geheimhaltung, nicht behandelt worden war, und die langsam zu brennen begann: Was sollte man mit den Inhaftierten beginnen?

Einige, denen bescheinigt wurde, dass sie „gute Bürger oder gar keine Zigeuner“ seien und somit zu Unrecht inhaftiert, wurden freigelassen; für die meisten anderen sollte es Jahre dauern, bis sie, so sie die Zwangsarbeit, den Galeerendienst, den Dienst in Strafkolonien überlebten, wieder freikamen. Erst im Juni 1763, 14 Jahre nach dem „Schwarzen Mittwoch“, erging auf Befehl König Carlos III. ein Edikt, wonach alle Roma freigelassen werden sollten. Es brauchte zwei weitere Jahre und einen neuerlichen Befehl des Königs, dass die kastilische Regierung die Order umsetzte.

Michael Wogg

Antonio Gómez Alfaro, Jurist und Journalist, hat seit über 15 Jahren eine Reihe von Büchern und Artikeln zum Thema veröffentlicht. In seinem Buch „Die große Razzia gegen die Gitanos“, 1998 in Berlin erschienen, hat er minutiös rekonstruiert, wie es zu den tragischen Ereignissen kommen konnte.

Gott spricht zu seinen Kindern

Der Verein Roma-Service bedankt sich recht herzlich bei allen, die an der Gestaltung der Kinderbibel „Gott spricht zu seinen Kindern“ mitgewirkt haben! Mit dem Abschluss der zehnteiligen Serie sind wichtige Passagen der Bibel zum ersten Mal auf Roman verfügbar. Sie ist, nach dem Märchenbuch, die zweite größere Veröffentlichung in der Sprache der Burgenland-Roma überhaupt

O Del use pre fatschuvtscha vakerele

O Farajn Roma – Service le cilenge palikerel, save uso keripe la fatschuvtschengera biblinatar “O Del use pre fatschuvtscha vakerele” mit butshalinde! Le kisne keripeha le desch falatengera serijatar akan barikane pisintschage andar i biblina erschtival te ando Roman del. Oj pali pamarisengeri kenva, o dujto baro ardipe ando pradipe la tschibtschatar le burgenlanditike Romendar hi

Die zehnteilige Kinderbibel, eine Gemeinschaftsproduktion von Roma-Service, dem Referat für ethnische Gruppen der Diözese Eisenstadt, Religionslehrern aus verschiedenen Haupt- und Volksschulen und, nicht zuletzt, deren Schülern, ist auf den langjährigen Wunsch vieler Roma entstanden. Begonnen hat das Projekt vor bald zehn Jahren. Emmerich Gärtner-Horvath und Alexander Gussack, damals Mitarbeiter des Verein Roma, begannen privat mit ersten Übersetzungsversuchen nach einer international gebräuchlichen, illustrierten und vereinfachten Version der Bibel, der Kinderbibel „Gott spricht zu seinen Kindern“. Aus Zeitmangel blieb es damals aber bei einigen Versuchspassagen. Die Arbeit ruhte, schlief aber nicht ganz ein.

2001 nutzte man einen Graz-Besuch des britischen Hebräisch-, Roma- und Übersetzungs-Spezialisten Donald Kenrick für eine Expertise. Kenrick plädierte dafür, nach Originaltexten bzw. autorisierten Bibelübersetzungen vorzugehen und riet davon ab, verkürzte oder vereinfachte Grundlagen zu verwenden. Aber dafür waren die Kapazitäten erst recht nicht vorhanden. Obwohl man Kenricks Rat also nicht befolgen konnte, sah man das Großprojekt wieder mit Zuversicht: Auch andere Roma arbeiteten an Bibelübersetzungen, und selbst Übertragungen von Originaltexten waren zu schaffen.

In der Gründungsphase des Vereins Roma-Service stand das Projekt „Kinderbibel“ durch die Unterstützung des Bundeskanzleramts endlich ganz oben auf der Prioritätenliste, und Emmerich Gärtner-Horvath und Josef Schmidt machten sich ans Übersetzen. Für sprachliche Beratung stand ihnen Ursula Glaeser zur Seite. Parallel dazu kümmerte sich Monika Scheweck vom Referat für ethnische Gruppen gemeinsam mit Religionslehrern verschiedener Haupt- und Volksschulen (Regina Gabriel, Lotte Hajszan, Leo Heller, Rita Koller, Christian Krutzler und Helga Potzmann) um die Illustrationen. Die Lehrer suchten

I desch falatengeri fatschuvtschengeri biblina, jek khetaniptschengeri produkcija le Roma-Serviceistar taj le Referat fi ethnische grupn la Diözese Tikni Martonatar, meschterscha fi religion andar mindenfelitike haupt- taj ogoskere ischkoli taj lengere ischkolaschtscha upro dur berschengero kivanipe but Romendar kerdi uli. O projekto bojd angle desch berscha kesdintscha. O Emmerich Gärtner-Horvath taj o Alex Gussak, agun butschaschtscha ando Farajn Roma, privat le prik bescharipeha pal jek internacijonali kenva, i loki versijona la biblinatar, la fatschuvtschengera biblinatar „O Del use pre fatschuvtscha vakerele“ kesdinde. Nana atschi cajt, tschak poar riktscha prik bescharde ule. I buti paschlolahi, ham na ande suti.

2001 o Donald Kenrick, jek britischi Hebräisch-, Roma- prik bescharipeskero specijalisto Gereciste sina, taj fi jek expertise use cidim lo ulo. O Kenrick phentscha, hot original teksti vaj autorisirte biblinakere prik beschariptscha te las taj na o harne vaj loke pisintschage. Ham fi ada keripe nana nipo adaj. Kekaj upro rot le Kenrickistar naschtig hajntschan, o baro projekto diklam, savo valaso schaj ol: Te avre Roma biblinakere prik beschariptscha kernahi, taj prik beschariptscha le orginal tekstendar te kerel sina.

Ando keripe le Farajn Roma-Serviceistar terdschino o projekto „Fatschuvtschengeri biblina“ duach o pomoschago le bundescanleramtistar upro erschti than taj o Emmerich Gärtner-Horvath taj o Josef Schmidt le prik bescharipeha kesdinde. Fi o vakerepeskero pomoschago i Ursula Glaeser upri rik lenge terdschini. Ande aja cajt i Monika Scheweck andar o Referat fi ethnische grupn khetan le meschterenca mindenfelitike haupt- taj ogoskere ischkolendar dikle (i Regina Gabriel, Lotte Hajszan, Rita Koller taj i Helga Potzmann, o Christian Krutzler taj o Leo Heller), kaj o kipi

sich eines der zehn Kapiteln aus, bearbeiteten mit ihren Schülern die jeweiligen Inhalte und leiteten die Schüler beim Malen an. Vor den Schulferien haben Scheweck und Gärtner-Horvath auch Workshops in den Klassen geleitet, in denen Schüler am Projekt mitgearbeitet haben, (HS Kohfidisch, HS Oberwart usw.) an den anderen Schulen gab es noch keinen workshop

Kardinal Schönborn war, bei der Roma-Wallfahrt in Mariazell, einer der ersten, die eine Ausgabe der Kinderbibel überreicht bekamen. Zur Zeit werden die zehn Hefte an die Roma und an die Schüler und Lehrer, die mitgearbeitet haben, verteilt. Verwendet soll die Kinderbibel aber nicht nur zu Hause werden: Wo Roman-Unterricht abgehalten wird, wird sie natürlich ebenso eingesetzt wie bei Gedenkfeiern und Gebetsstunden. Die ersten Rückmeldungen sind sehr positiv. Man darf nicht vergessen, dass die Kinderbibel nach dem Märchenbuch aus dem Jahr 2000 die erste größere Veröffentlichung in Roman überhaupt ist.

Fazit: Ein wichtiger Schritt ist getan. Vor allem religiöse Gebrauchstexte aber fehlen noch schmerzlich. Zwar gibt es einzelne Gebete, wie das Vaterunser oder Gegrüßet seist du Maria in Roman. Doch bei jedem Begräbnis wird pünktlich der Wunsch der Familien laut, dass Roman gesungen oder gebetet werden solle. Dazu braucht es allerdings viel mehr Personen, die sich Zeit nehmen, bei der Vorbereitung von Veranstaltungen mithelfen und auch dabei helfen, Lieder und Gebete ins Roman zu übertragen. Das Referat für ethnische Gruppen möchte jeden dazu einladen – damit das Vaterunser und viele andere Gebete mit einer gemeinsamen Stimme in Roman gesprochen werden können.

le Michael Woggistar

use kerde te on. O meschterscha jek andar o desch kapiteln pumenge arodine taj le ischkolaschenca o teksti andral gende, taj akor o kipi use kerde. Anglo ischkolakere nugodinipscha i Scheweck taj o Gärtner-Horvath workshops ando klastscha kerde, ande save o ischkolaschtscha ando projekto use sina (HS Fidescha, HS Erba taj avera.)

O kardinal Schönborn uso Romengero ladipe Cejiste o erschti sina, savo o ardipe la fatschuvtschenger biblinatar uschtidija. Akan grod o desch heftlini le Romenge, ischkolaschenge taj meschterenge, save mit butschalinde, ar ulade on. I fatschuvtschengeri biblina na tschak kher lim te ol: Kaj Roman sikadipe kerdo ol, ant beschardi li ol sar uso gondolipeskere mulatintschagi taj molinipeskere ori. O erschti so le dschenendar schuntscham latscho hi. Na tromas te pobisterel, hot i fatschuvtschengeri biblina pal i pamarisengeri kenva andar o bersch 2000 o erschti baro ardipe andi romani tschib hi.

Afka hi: Jek bari dschoma kerdi uli. Ham religiöse pekamle teksti meg mindig falinen. Del ham poar jekoschne molintschagi, sar o Dad amaro vaj palikeras tuke Maria andi romani tschib. Ham use sako parunipe o kivanipe le familjendar soralo hi, hot andi romani tschib dschilado vaj molim te ol. Use ham pekal buteder nipo, save pumenge cajt len, uso mulatintschagi te pomoschinel taj te dschila taj molintschagi andi romani tschib prik te bescharel. O Referat fi ethnische grupn kamla sakone and te loninel – kaj o Dad amaro taj avre molintschagi jek khetane vakeripeha andi romani tschib vakerdo schaj ol.

Michael Wogg



I fatschuvtschengeri Biblina „O Del use pre fatschuvtscha vakerel“ ando desch heftlini ari ali.



Schaj kinen i Biblina uso farajn Roma-Service vaj schaj la downlodinen usar i homepageatar <http://roma-service.at>.

Aktuelles

*Fahrplan RomBus / Besuch aus Indien
Kurs Deutschkaltenbrunn / Spielbox
Wallfahrt / Workshop*

ROMBUS IN VOLLER FAHRT

Nach dem Start des Projekts im Mai 2005 und einer Vorlaufphase verkehrt der RomBus seit September nach Fahrplan – „ein ziemlich enger Fahrplan“, wie Emmerich Gärtner-Horvath erklärt: Nicht weniger als 32 Gemeinden im Burgenland und in Niederösterreich wird er mit dem Bus jeden Monat besuchen, einige davon mehrmals, und dabei in der Woche zwei Roman-Kurse gestalten, Intensiv-Lernhilfe geben, Informationsarbeit und Beratung leisten und, vor allem, in Gesprächen und mit Taten für die Roma dasein. „Den Mittwoch halte ich frei für die Vereinsarbeit und die anderen Projekte. Ansonsten sind wir die ganze Woche unterwegs.“

Das Angebot des RomBus gilt aber nicht nur den Roma. Die fahrende Bibliothek und Mediathek kann von Schulen, Gemeinden, kurz von allen Interessierten für Informationsveranstaltungen in Anspruch genommen werden. Informationen geben Emmerich Gärtner-Horvath oder Josef Schmidt vom Verein Roma-Service, zu erreichen unter Roma-Service, Kleinbachselten 53, 7511 Mischendorf, Tel.: 03366/78634 oder 0650/4276062.

BESUCH AUS INDIEN

Ende Juli bekam der Verein Roma-Service Besuch von einer Gruppe junger Leute aus Indien. In ihrer Heimat arbeiten sie selbst mit Jugendlichen aus verschiedenen ethnischen Gruppen und kamen deshalb nach Österreich, um einige Projekte zu besichtigen, die mit den Volksgruppen zu tun haben.

Am Ende des Besuchs brachte uns ein Sprachvergleich auf die großen Ähnlichkeiten zwischen Roman und Urdu: muj (Mund), nak (Nase), bal (Haare), kana (Ohren) und viele andere Wörter verstanden Roma wie Inder.

ROMAN-KURS IN DEUTSCHKALTENBRUNN

Am 22. August begann der erste Roman-Kurs in Deutschkaltenbrunn. Für 15 Wochen finden sich jeden Montag 8 Personen in Deutschkaltenbrunn zusammen. Der Eifer kennt keine Altersgrenzen - vom Schüler bis zur Großmutter lernen die Kursteilnehmer die Muttersprache in Schrift und Wort.

Sa Nevipe

*RomBus ladel / Kher rodipe andar i Indija
Roman-kurs ando Deutschkaltenbrunn
Khelipeskeri boks / Ladipe / Workshop*

O ROMBUS LADEL

Palo kesdipe le projektistar ando maj 2005 taj jeka probalipeskera phaseatar o RomBus sajt o septemberi palo ladi-peskero plan ladel – “jek igen vusko ladipeskero plan” sar o Emmerich Gärtner Horvath phukal. Na tschuleder sar 32 gemajndi ando Burgenland taj andi Telutni Austrija ov saki masek kher rodla, poar lendar buteder taj use meg dujvar ando kurko duj roman kurstscha kerla. Siklipeskero pomoschago dela, informacijakeri buti taj avro pomoschago taj fi vakeripe taj keripe le Romenge adaj lo ovla. I srida mukav mange fi farajnskikeri buti taj avre projektenge. O avre divesa ladas.“

O RomBus na tschak le Romenge hi. I ladi-peskeri biblioteka taj medijateka schaj le ischkolaschendar, gemandijendar taj interisirtijendar fi informacijengere mulatintschagi lim ol. Informacija use den o Emmerich Gärtner-Horvath vaj o Josef Schmidt le Farajn Roma-Serviceistar, Tikni Poslina 53, 7511 Mischka, Harango: 03366/78634 vaj 0650/4276062.

KHER RODIPE ANDAR I INDIJA

Kada o juli kisno sina, o Farajn Roma-Service jeka ternengera grupnatar andar i Indija kher rodim ulo. Ande lengero vilago on le ternenca buti keren taj vaschoda on andi Austrija ale, pumenge mindenfelitike projekti aun te dikel, save o ogoskere grupn keren. Projekti sar „Mri Buti“ taj „RomBus“ angle terdscharde ule. Te pedar i situacija le Romendar andi Austrija phukado ulo. Kada o kher rodipe kisno sina, meg jek vakeripeskero ar parujipe kertscham, savo sikatscha, hot but khetaniptscha del, sar muj, nak, bal, kana taj buter avre anava, so te o Indischi manusche hajonahi.

ROMANO KURS ANDO DEUTSCHKALTENBRUNN

Ando 22. august o erschti Romano kurs ando Deutschkaltenbrunn kesdintscha. Fi 15 kurke saki hetvin 8 dschene ando Deutschkaltenbrunn resen pumen. O ajfer na prindscharel phuripeskere granici – usar o ischkolaschi dschi usi baba o cile i romani tschib ando pisintschago taj ando alav siklon.



RomBus



Besuch aus Indien



Roman-Kurs in Deutschkaltenbrunn



Spielebox



Roma-Wallfahrt in Mariazell



Workshop Pinkafeld

AUF DIE PLÄTZE! FERTIG! LOS!

Jetzt kann gespielt werden: Die „Spielebox“ gibt es jetzt auch auf Roman. Eine sinnvolle Alternative zum Fernsehen, ermöglichen die Spiele in dieser Sammlung, die von der Volkshochschule der burgenländischen Kroaten zur Verfügung gestellt wurden, spielerisches Lernen. Nicht nur das Einhalten von Regeln, auch die Sprache Roman können die Kleinen – und Großen – bei Memory und vielen anderen Spielen ganz nebenbei üben.

ROMA-WALLFAHRT IN MARIAZELL

Am 14. August 2005 fand in Mariazell die 10. Roma-Wallfahrt statt. Viele Roma aus dem In- und Ausland nahmen an der von Kardinal Schönborn zelebrierten Heiligen Messe teil. Am Nachmittag zeigten die Bands von Adolf Papai aus Oberpullendorf und Pera Petrovic aus Wien sowie die Romane Tschave aus Oberwart ihr Können. Dem Kardinal wurden von Prof. Rudolf Sarközi als Dank das „Zigeunerrössl“ und die zehnteilige Kinderbibel „Gott spricht zu seinen Kindern“ überreicht.

WORKSHOP

Im Rahmen der Projekttag der Fachschule Pinkafeld besuchten Schüler Roma-Service. Themen waren die allgemeine Situation der Roma und besonders der Roman-Unterricht an den P ichtschulen. Von den Projekten des Vereins fand vor allem RomBus bei den Schülern großen Anklang.

UPRO THANA! KISNE! DSCHAL!

Akan schaj kheldo ol: I “khelipeskeri boks“ akan te andi Romani Tschib del. Jek latschi alternativa usi televisa, o kheliptscha adale khetankedipestar, savo la Flogoskera Utscha Ischkolatar le Burgenlanditike Horvackendar uschtidijam, schajipe uso khelimo siklojipe den. Na tschak o andlikeripe le regelendar, o tikne taj o bare uso memory taj uso but avre kheliptscha te schaj i Romani Tschib siklon.

ROMENGERO LADIPE CEJISTE

Ando 14. august 2005 Cejiste o 10. Romengero Ladipe sina. But Roma andar o andrutno taj andar o avrutno vilagi usi dschelni mischa, savi o Kardinal Schönborn likertscha, use sina. Paloplane o bandi le Adolf Papaistar andar i Uprtni Pulja taj le Pera Petrovicistar andar o Betschi taj te o Romane Tschave andar i Erba pumaro dschanipe sikade. O Kardinal le profesoristar Rudolf Sarközi ojs palikeripe o “Zigeunerrössel” taj o desch heftlini la fatschuvtschengera biblinatar “O Del use pre fatschuvtscha vakere!” uschtidija.

WORKSHOP

O ischkolaschtscha andar i fachiskeri ischkola Pinkafate ando projektoskere divesa le Roma-Service kher rodine. Temtscha sina i situacija le Romendar taj o Romano Sikajipe ando ischkoli. Andar o projekti le farajnistar o RomBus le ischkolaschenge lek feder tecintscha.

Milena Hübschmannová

(1933 – 2005)

Am 8. September 2005 verunglückte Milena Hübschmannová bei einem Autounfall in der Nähe von Pretoria, Südafrika. Ihr unerwarteter Tod ist ein großer Verlust für alle, die sie kannten.

Ando 8. septembari 2005 i Milena Hübschmannová ande jek verdakero unfol mere Pretoria, Sudafrika, muli. Le cilenge, so la Milena prindscharde, oda bari, bari briga hi.

Milena wurde am 10. Juni 1933 in Prag geboren. Bereits als Teenager begann sie, sich mit der indischen Kultur zu beschäftigen und Hindi zu lernen. Während ihres Studiums der Indischen Sprachen an der Prager Karls-Universität stellte sie 1953 eines Tages fest, dass sie mit ihren Hindi-Kenntnissen Gespräche von Roma-Bauarbeitern einigermaßen verstehen konnte. Diese Entdeckung begründete ihr lebenslanges Engagement für die Roma und den Erhalt ihrer Sprache und Kultur.

Ein Rom, mit dem sie in einer Trafik zusammenarbeitete, wurde ihr erster Lehrer für Romanes. Milena knüpfte weitere Kontakte mit Roma in Prag, und reiste bald auch in Roma-Siedlungen in der Slowakei. Das anfänglich sprachliche Interesse wich einer tiefen Empathie für die Roma, als sie mit deren von Armut und Krankheit geprägten Lebensumständen konfrontiert wurde. Anfangs ideologisch noch regimekonform, musste sie bald feststellen, dass die kommunistische Politik die Roma als Volksgruppe leugnete und einem Zwangsassimilationsprozess unterwarf. Ihr selbstloser Einsatz für die Sache der Roma brachte sie mit der Staatsideologie in Konflikt, sodass sie immer wieder Probleme hatte, eine Arbeit zu finden. Bereits 1958 zum „Cikánský buržoazní nacionalista“ erklärt, wurde sie 1968 schließlich aus der Partei rausgeworfen.

1956 schloss sie ihr Doktoratsstudium ab und begann im weiteren, für die literarische Abteilung des staatlichen Rundfunks in Prag Sendungen über indische Literatur und Roma-Kultur, und Reportagen (u.a. über Roma) zu gestalten. Diese Tätigkeit übte sie mit Unterbrechungen bis 1967 aus. Auch während dieser Jahre fuhr sie immer wieder in Roma-Siedlungen, um für eine oder mehrere Wochen bei ihren Freunden zu bleiben. 1962 arbeitete Milena fast ein Jahr lang in einer Kohlengrube in Most: „Ich machte immer Reportagen über Dinge, die ich nicht konnte, das war sehr oberflächlich“, begründete sie in einem Gespräch Jahrzehnte später ihre sogenannte „proletarische Phase“.

Ab Herbst 1968 lebte sie für ein halbes Jahr in der Roma-Siedlung des Dorfes Rakúsy (bei Kežmarok in der Ostslowakei). Bereits ein Jahr zuvor hatte sie sich ein Tonband

gekauft – wohl um nicht mehr auf’s Mitschreiben angewiesen zu sein, wenn eine Romni ihr traditionelle Heilmethoden anvertraute oder ein Rom nächtelang Märchen erzählte.

Während der folgenden Jahrzehnte dokumentierte sie auf Hunderten von Tonbändern Märchen der Roma, ihre *Mulo*-Geschichten, ihre Erzählungen von Träumen, Bräuchen und Lebenserfahrungen, und ihre Lieder. – Was faszinierte sie an der Roma-Kultur? „Faszination“ sei nicht ganz das richtige Wort, meinte Milena, denn es sei mehr gewesen, die Kultur der Roma wurde Teil des eigenen Wesens: „Ich assimilierte mich an die Roma“.

Zu den vielen Bekannten und Freunden, die mit Milena zusammengearbeitet und sich für Aufnahmen zur Verfügung gestellt haben, gehören so bekannte tschechische Roma-Persönlichkeiten wie die Dichterinnen Tera Fabianová und Margita Reiznerová, der Künstler Ruda Dzurko, der Schriftsteller Andrej Giňa oder die Sängerin Věra Bílá. Milena machte nicht nur Aufnahmen mit den in der Tschechoslowakei lebenden Roma (v.a. Slowakische Roma bzw. *Servika* sowie Ungriken und *Vlachi* bzw. Lovara), sondern reiste auch zu Roma in Bulgarien und Rumänien (1980), sowie nach Griechenland und in die Türkei (1986). Bereits 1969 besuchte sie in Rajasthan, Gujarat und New Delhi indische *Dom* (Angehörige der *Gade Lohar*, *Mirasi* und anderer Gruppen).

Als 1969 – quasi als Konsequenz des Prager Frühlings – die unabhängige Roma-Union „Svaz Cikánů-Romů“ gegründet wurde, begann Milena ehrenamtlich als Vorsitzende von deren wissenschaftlicher Kommission zu arbeiten: die Verschriftung des (in der ČSSR mehrheitlich gesprochenen Slowakischen bzw. *Serviko*) Romanes wurde standardisiert. Und in der Vereinszeitschrift „Romano lil“ erschienen erstmals Gedichte und Erzählungen in der Roma-Sprache, von Autoren wie Tera Fabianová und anderen. Nach vier Jahren wurde der Verein aufgelöst – eine Folge des nunmehr wieder harten politischen Kurses der Kommunisten. Auch die Forschungsgruppe am Soziologischen Institut der Tschechischen Akademie der Wissenschaften, der Milena in diesen Jahren angehört hatte, wurde aufgelöst, da sie gegen den neuerlichen offiziellen Assimilationskurs gearbeitet hatte.



Milena Hübschmannová

1974 bis 1982 konnte Milena als *persona non grata* keine feste Anstellung finden. Sie arbeitete als freie Mitarbeiterin beim Rundfunk und extern an der staatlichen Sprachschule, wo sie Romanes-Kurse für Lehrer, Sozialarbeiter und andere *Gadže* hielt. Die Leiterin der Orientalischen Abteilung der Schule, eine Kollegin von der Universität, ermöglichte ungeachtet der Bedrohung durch die Staatsgewalt diesen Unterricht, und 1982 konnte Milena auch angestellt werden.

In diesen Jahren arbeitete sie unermüdlich an zahlreichen Veröffentlichungen zur (Sozio-) Linguistik, Kultur und Erzähltradition der Roma, schrieb Artikel in einschlägigen internationalen Fachzeitschriften, publizierte Märchen („*Romské pohádky*“, Prag 1973) sowie die erste Anthologie von Romani Lyrik („*Romane giŕa – Romské Písň. Sborník Romské Poezie*“, Prag 1979) und war Mitherausgeberin von Heinz Modes vierbändiger Edition „*Zigeunermärchen aus aller Welt*“ (Leipzig 1983ff.). Mit Hana Šebková und Anna Žigová, zwei ihrer Schülerinnen an der Sprachschule, schrieb sie das erste Romanes-Tschechisch-Wörterbuch („*Romsko-Český a Česko-romský Kapesní Slovník*“, Prag: Fortuna 1991). 1990 erschien in Leipzig Ruda Dzurko's Buch „*Ich bin wieder Mensch geworden. Bilder und Geschichten eines Rom-Künstlers*“ – basierend auf Tonaufnahmen von Milena und von ihr herausgegeben. Mit der slowakischen Roma-Autorin Elena Lacková (1921-2003), die sie bereits 1953 kennen gelernt hatte, arbeitete sie über acht Jahre zusammen, um deren Lebensgeschichte in Romanes aufzunehmen. Von Milena ins Tschechische übertragen und 1986 bereits druckfertig, konnte Elena Lacková's Autobiographie „*Narodila jsem se pod šťastnou hvězdou*“ („*Ich bin unter einem glücklichen Stern geboren*“) erst 1997 in Prag erscheinen; heute liegt sie in englischer, französischer und ungarischer Übersetzung vor.

Längst zählte Milena zu den international angesehensten Experten ihres Faches. Und mit vielen ausländischen Kollegen war sie jahrzehntelang auch freundschaftlich verbunden; Rade Uhlik, Lev Čerenkov, Mozes Heinschink und Donald Kenrick sind nur einige davon.

Nach der Samtenen Revolution gelang Milena der Sprung ans Institut für Indologie der Prager Universität, wo sie 1991 den – weltweit ersten – Lehrstuhl für Romistik aufbaute. Bis zu ihrem Tod unterrichtete sie hier Sprache und Kultur der Roma und war zudem leitende Redakteurin des seit 1994 erscheinenden Fachperiodikums „*Romano džaniben*“ (in Tschechisch und Romanes).

Milenas Schaffen zeichnete sich durch ein lebenslanges Engagement und tiefes Verständnis für die Roma und ihre Kultur aus. Vorbehaltlos und uneigennützig unterstützte sie jede Initiative zur Verbesserung der Lebenssituation dieser Volksgruppe, und es erfüllte sie mit besonderer Freude, wenn es Roma selbst waren, die sich engagierten, um ihrem Volk zu helfen. Auch die wissenschaftliche Tätigkeit in der Romani Sprach- und Kulturforschung war ihr nie eine Bühne der Eitelkeit, lag ihr doch Profilierungssucht ebenso fern wie ober ächlicher Materialismus. Vielmehr war ihre gesamte Tätigkeit durchpulst von mitreißendem Idealismus. Daher war sie für alle, die das Glück hatten, mit ihr zusammenzuarbeiten, nicht nur fachlich, sondern auch menschlich ein großes Vorbild, und es entsprach ganz ihrem bescheidenen Wesen, dass sie dies selbst nicht bemerkte.

Milena Hübschmannová hinterlässt eine Tochter und drei Enkelkinder sowie Bruder und Schwester.

Christiane Fennesz-Juhasz & Petra Cech

La Milena Hübschmannováha bari manuschni naschatscham, sava sina bari sor taj baro vodschi.

Eigentümer&Herausgeber: Verein Roma-Service, Kleinbachselten 53, 7511 Mischendorf | **Druck:** Druckerei Khil, Neutorgasse 26, 8020 Graz | **Redaktion:** Emmerich Gärtner-Horvath, Mag. Michael Teichmann, Mag. Michael Wogg, Christine Wassermann
Korrektur, Sprachliche Beratung: Mag. Ursula Glaeser, Josef Schmidt | **Mitarbeiterinnen dieser Ausgabe:** Mag. Christa Salchner, Dr. Christiane Fennesz-Juhasz, Dr. Petra Cech | **Gestaltung:** Mag. Marcus Wiesner | **Photos:** David Vaughan (Radio Praha), Stefanie Schuppel, Roma-Service

Gefördert vom Bundeskanzleramt, Volksgruppenförderung

